

Porównanie tłumaczeń Zachariasza 5:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I powiedział: To bezbożność!* I zepchnął ją do wnętrza efy, i rzucił na jej otwór ołowiany odważnik. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	To bezbożność! — wyjaśnił mi anioł. I zepchnął kobietę w głąb efy, po czym rzucił na jej otwór ołowiany odważnik.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy <i>Anioł</i> powiedział: To jest bezbożność. I wrzucił ją do wnętrza efy, wrzucił także do otworu efy ten talent ołowiu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy rzekł Anioł: Toć jest ona niezbożność; i wrzucił ją w pośród efa, wrzucił i onę sztukę ołowiu na wierzch efy.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł: Ta jest niezbożność. I wrzucił ją w pośrodek dzbana, i włożył brełę ołowu na wierzch jego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I rzekł: To jest bezbożność, i zepchnął ją z powrotem do wnętrza dzbana, a otwór zakrył ołowianą płytą.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rzekł: To jest bezbożność! I zepchnął ją do wnętrza efy, i rzucił na jej wierzch ołowianą pokrywę.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Anioł wyjaśnił: To jest bezbożność. Następnie zepchnął ją do wnętrza dzbana, a na otwór położył ołowianą pokrywę.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wówczas powiedział: „To jest bezbożność”. Zepchnął ją do wnętrza dzbana, po czym przykrył go ołowianą pokrywą.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wtedy powiedział: ”To jest bezbożność”, po czym wtrącił ją z powrotem do efy i narzucił na otwór wieko z ołowiu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І він сказав: Це беззаконня. І він її вкинув посеред мірила і вкинув камінь олова до її уст.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc powiedział: Oto niegodziwość! I wrzucił ją z powrotem do wnętrza efy oraz cisnął na jej otwór ołowiany krąg.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Rzekł więc: ”To jest Niegodziwość”. I wrzucił ją z powrotem do wnętrza ety, po czym na otwór narzucił ołowiany ciężar.

¹⁾ Lub: niegodziwość.